

► OBSERVATION COMPAREE DU FONCTIONNEMENT DES L1 & L2 (nenge(e)/français) fiche 6

Auteurs : ALIDO Bonita, BOURGEOIS Béatrice, Charlotte Abaziou

Niveau : Cycle 3

Notion(s) Ciblée(s) : place de l'adjectif qualificatif dans le groupe nominal.

Phrases problèmes :

A guun osu. → La maison verte.
A gaan dyali. → Le grand terrain.

Propositions d'étayage :	
nenge(e)	français
<p>Te u luku den tu kulu wowtu, on san u sa taki fu den?</p> <p>Te u luku den wowtu, den de na a seefi peesi a ini faansi enke a nenge(e)?</p> <p>Fu san ede <i>grand</i> anga <i>verte</i>?</p>	<p><i>En regardant ces deux groupes nominaux, que peut-on dire d'eux ?</i></p> <p><i>Est-ce que les mots sont à la même place en français et en nenge(e) ?</i></p> <p><i>Comment traduit-on en nenge(e) grand et verte ?</i></p>
Réponse(s) atteñdue(s) :	
nenge(e)	français
<p>A ini faansi a la kulu wowtu abi wan <i>déterminant</i>, wan nen, anga wan <i>adjectif</i>.</p> <p>A ini faansi a abi wan <i>déterminant masculin : le terrain</i>, anga wan <i>déterminant féminin: la maison</i>. A á de a ini nenge(e).</p> <p>A ini nenge(e), ala ten wi e poti a <i>adjectif fosi</i> a nen. A ini faansi, a <i>adjectif</i> e kengi peesi.</p> <p>Gaan : Grand / Guun : Verte</p>	<p><i>Chaque groupe nominal est constitué d'un déterminant, d'un nom et d'un adjectif.</i></p> <p><i>En français on distingue un déterminant masculin et un déterminant féminin : la maison, le terrain. Ce n'est pas le cas en nenge(e).</i></p> <p><i>En nenge(e), on place toujours l'adjectif avant le nom (on dit qu'il est antéposé). En français, la place de l'adjectif est variable.</i></p> <p><i>Grand : gaan / Verte : guun</i></p>

ATTENTION ! En nenge(e), il n'y a pas d'équivalent strict de la classe des adjectifs qualificatifs. Quand il est antéposé au nom, il remplit la fonction d'un adjectif qualificatif, quand il est postposé au nom, il remplit la fonction d'un verbe. On appelle cette classe grammaticale "verbe-adjectif".